

## Localisation (A704026)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

<b>Course size</b>	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>			
<b>Credits</b> 5.0	<b>Study time</b> 150 h	<b>Contact hrs</b>	45.0 h	
<b>Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021</b>				
A (semester 2)	English	Gent	practicum	22.5 h
			self-reliant study activities	22.5 h

### Lecturers in academic year 2020-2021

Rigouts Terry, Ayla	LW22	staff member
Vanroy, Bram	LW22	staff member
Macken, Lieve	LW22	lecturer-in-charge

### Offered in the following programmes in 2020-2021

	<b>crdts</b>	<b>offering</b>
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German)	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish )	5	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	5	A
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	5	A

### Teaching languages

English

### Keywords

Localisation, software localisation, website localisation, game localisation, localisation of e-learning

## Position of the course

In the translation industry, the term localisation refers to the adaptation and translation of software, games and websites. Recently, e-learning has been added to this list. The process involves more than just translating, and also comprises tasks such as adjusting layout, graphics, help programs, time indications, etc. Specialized localization tools such as Passolo and Alchemy Catalyst support the localization process.

Due to COVID19 the number of students admitted to the elective course is limited.

Priority is first given to students from the postgraduate programme Computer-Assisted Language Mediation and then to students from the Master of Arts in Translation.

## Contents

The course deals with the following topics:

- introduction to the main concepts of localisation;
- technical aspects of localisation (a.o. internationalisation, encoding, support of different formats);
- cultural aspects of localisation;
- localisation of software programs and online help files;
- localisation of websites;
- localisation of games;
- localisation of e-learning.

## Initial competences

The student has a basic knowledge of English and a basic knowledge of at least one of the following languages: Dutch, French or German.

## Final competences

- 1 having advanced knowledge of the localisation process and, based on that knowledge, critically assessing localisation technology tools;
- 2 localising digital contents (software applications including user interfaces and online help files, websites, games and e-learning);
- 3 during the translation process, making use of terminological resources (a.o. the Microsoft Language Portal), style guides and specific localisation tools;
- 4 having advanced knowledge of the specific technical and cultural aspects of localisation.
- 5 having a basic understanding of HTML code (HTML elements and attributes, structure of an HTML document)

## Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

## Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

## Teaching methods

Practicum, self-reliant study activities

## Extra information on the teaching methods

Hands-on seminars  
Guided self-study at home

## Learning materials and price

Handouts and materials on the electronic learning platform Ufora

Estimated total cost: 0 EUR

## References

- Esselink, Bert. *A practical guide to localization*. Vol. 4. John Benjamins Publishing, 2000.
- Dunne, Keiran J., ed. *Perspectives on localization*. John Benjamins Publishing, 2006.
- Jiménez-Crespo, Miguel, *Translation and Web Localization*. Routledge, 2013.
- Bernal-Merino, Miguel, 2009, Video games and children's books in translation, *Jostrans: Journal of Specialised Translation*, 11: 234-247.
- Mangiron, Carmen & O'Hagan, Minako, Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation, *Jostrans: Journal of Specialised Translation*, 6: 10-21

## Course content-related study coaching

Discussion forum on Ufora.

Individual counselling after the lectures; possibility to contact lecturers via e-mail.

**Evaluation methods**

continuous assessment

**Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period**

**Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period**

**Examination methods in case of permanent evaluation**

Skills test

**Possibilities of retake in case of permanent evaluation**

examination during the second examination period is possible

**Extra information on the examination methods**

The assignments consist of several localisation tasks.

**Calculation of the examination mark**

Assignment: 100%

In order to pass, students must participate in at least 80% of all evaluations and obligatory activities such as guest lectures. If a student is absent due to a legitimate reason, an individual alternative assignment can be given.

**Facilities for Working Students**

Class attendance is strongly recommended.

Limited possibility of feedback via e-mail, restricted to answering specific questions.